

世界经典文学名著名家典译书系

*Selected  
Short Stories of  
Maupassant*

〔法〕莫泊桑—著 龚勋—编译

**羊脂球**

莫泊桑短篇小说集

开明出版社

世界经典文学名著名家典译书系

*Selected*  
*Short Stories of*  
*Maupassant*

〔法〕莫泊桑—著 龚勋—编译

羊脂球

莫泊桑短篇小说集

开明出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

羊脂球：莫泊桑短篇小说集 / (法) 莫泊桑著；龚勋编译. — 北京：开明出版社，2017.7

(世界经典文学名著名家典译书系)

ISBN 978-7-5131-3064-6

I. ①羊… II. ①莫… ②龚… III. ①短篇小说—小说集—法国—近代 IV. ①I565.44

中国版本图书馆CIP数据核字 (2017) 第147213号

世界经典文学名著名家典译书系

## 羊脂球：莫泊桑短篇小说集

YANGZHIQIU: MOBOSANG DUANPIAN XIAOSHUO JI

原 著 [法] 莫泊桑

编 译 龚 勋

责任编辑 吴晨紫

出 版 开明出版社 (北京海淀区西三环北路25号 邮编 100089)

经 销 全国新华书店

印 刷 北京市松源印刷有限公司

装 订 北京市松源印刷有限公司

开 本 880mm × 1230mm 1/32

印 张 8

字 数 256千字

版 次 2017年7月第1版

印 次 2017年7月第1次印刷

定 价 24.00元

● 印刷、装订质量问题，出版社负责调换货 联系电话：(010) 88817647

# 会员委员会公告

1919年



每一篇都是一出小小的喜剧，一出小小的完整的戏剧，打开一扇令人顿悟的生活窗口。读他（莫泊桑）的作品的时候，可以是笑或是哭，但永远是发人深思的。

——法国著名小说家 左拉

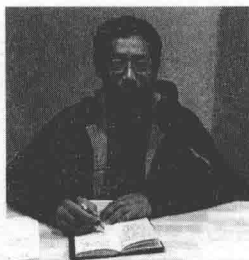


（此处为模糊不清的标题或副标题）

（此处为大量模糊不清的正文内容，疑似为会员名单或公告详情）

“世界经典文学名著名家翻译书系”

## 名家编译委员会



### 纪江红

北京人，1990年毕业于北京大学英语语言文学系，历任进出口工业贸易翻译、外企市场开发工程师、广告设计公司业务经理、DM媒体执行主编、出版公司总编辑等职务，主持编译了《世界十大名著》等大型丛书，个人译著包括《设计中的设计》《白》《奢侈：爱马仕总裁回忆录》等。

| 丛书翻译总顾问 |

---

### 丛书编译者（部分）以下按姓氏汉语拼音排序

- |     |                           |
|-----|---------------------------|
| 程培耕 | 著名中小学教育专家，享受国务院特殊津贴       |
| 郭彦甫 | 国际关系学院英语系研究生毕业，资深翻译       |
| 黄林亚 | 北京第二外国语学院研究生毕业，高级翻译       |
| 李 凡 | 北京外国语大学研究生毕业，资深翻译         |
| 李 辉 | 中国外国文学研究会理事，外国语学院英语系主任、教授 |
| 林清源 | 北京语言学院英美语言文学系博士毕业，高级翻译    |
| 鲁 西 | 北京大学英语系博士后，资深翻译           |
| 罗永平 | 北京外国语大学欧洲语言文化学院博士，资深翻译    |
| 倪晓卿 | 社科院世界文学比较研究中心研究员、教授、博士生导师 |
| 吴丽萍 | 知名翻译家，外国文学研究专家、教授         |
| 吴勇岩 | 浙江大学教授，浙江省作协外国文学委员会副主任    |
| 尹正斌 | 外交学院国际教育学博士毕业，高级翻译        |
-

## 译序

莫泊桑（1850—1893）是法国19世纪后半叶最优秀的批判现实主义作家之一，与俄国作家契诃夫、美国作家欧·亨利并称为“世界三大短篇小说巨匠”。莫泊桑出生于法国诺曼底省的一个没落贵族家庭，父母在其年幼时离异，他跟随母亲生活。年幼的莫泊桑常常独自跑到田野间玩耍，对乡村情态的细致体验，成为他日后重要的创作素材。莫泊桑成长的年代，正值法国文学的批判现实主义传统兴旺勃发之时，他有幸师从著名批判现实主义小说家福楼拜，并因此结识了左拉、屠格涅夫、龚古尔等其他优秀作家，获益良多。莫泊桑于1875年正式开始他的写作生涯，1880年因中篇小说《羊脂球》而一举成名。他一生短暂，但创作颇丰，在《羊脂球》发表之后，他的创作力呈井喷之势，接下来的十年间写下了一本诗集、六部剧本、六部长篇小说、三百篇中短篇小说和数百篇散文。然而，他年轻时就已患上顽疾，这个疾病在1890年急剧恶化，迫使他不得不停止写作。在遭受了几年的病痛折磨后，他于1893年7月6日去世。

在所有文学体裁中，莫泊桑最擅长小说，尤以中短篇见长。莫泊桑的中篇小说近似长篇，人物场景多，时空跨度大，只是篇幅更短，节奏更紧凑；短篇小说的笔法则多采用特定的旁观视角，情节发展集中于某一个人物。在这些篇幅简短的故事中，生动的细节描写是一个很大的亮点。他笔下的各种场景都使人感到犹在眼前，轻而易举地就能让读者进入其中，与故事中的人们同悲同乐。而作为批判现实主义文学的代表，莫泊桑小说中的“悲”往往多过“乐”，即便是情节幽默的喜剧故事，也满是揶揄和讽刺。在这些中短

篇作品中，莫泊桑多以诺曼底和巴黎两地为背景，诺曼底是他的故乡，乡村题材的故事往往发生在这里；巴黎则是他后来工作与生活的主要阵地，是他小说中那些中产阶级小市民上演悲欢剧情的舞台。

在莫泊桑笔下，乡村景色虽然秀美，但更多的是凄冷荒凉，在贫困线上挣扎的乡民面临着物质和精神的双重匮乏，他们不得不接受“面包比人命更值钱”的价值标准——在这个标准下，《老人》和《魔鬼》里两位即将逝去的老人，得到的不是亲人悲伤的眼泪，而是不耐烦与漠视；《瞎子》和《乞丐》里两位身患残疾的主人公，在短暂的一生中，得到的不是乡民们的温暖和关怀，而是无尽的欺侮和践踏。正是“面包比人命更值钱”的价值标准，使人性为之扭曲，良知亦被泯灭。而在城市里，人性的死角也并没有因为物质条件的相对优越而被照亮一些，《巴蒂斯特太太》描写的就是腐朽的道德观所葬送的一个女人的一生；《珠宝》和《项链》则讽刺了那些高级会所里徘徊不去的虚荣、自私、嫉妒的灵魂，城市里到处都是受金钱和欲望摆布的人，他们装腔作势，掩盖着内心的空虚和不安。就如莫泊桑给福楼拜的信中所说：“我所见之事，不是可笑至极，就是可悲至极，一句话，人们愚蠢透顶，哪里都是一样。”

与长篇巨著相比，中短篇小说也许缺少气势磅礴的历史感，但不能否认的是，这些娓娓道来的小故事，很容易引起读者的共鸣，无论在今天还是一百多年前，它们都以简练而深情的语言打动过无数读者的心；它们平俗感人，人们读着这些小人物的悲喜，仿佛觉得自己眼前的生活得到了某种宽慰和理解。正如20世纪晚期法国著名作家阿尔芒·拉努说的那样：“无论就他的作品还是他的生活而言，莫泊桑都是今天的作家。”这一篇篇精巧的小说作品，将永远是“献给当下”的珍宝。

# 目录

|               |     |
|---------------|-----|
| 西蒙的爸爸 .....   | 001 |
| 羊脂球 .....     | 009 |
| 一家人 .....     | 041 |
| 瞎子 .....      | 063 |
| 一个儿子 .....    | 066 |
| 旅途上 .....     | 073 |
| 修软垫椅的女人 ..... | 079 |
| 小狗皮埃罗 .....   | 085 |
| 在乡下 .....     | 090 |
| 小步舞 .....     | 095 |
| 巴蒂斯特太太 .....  | 099 |
| 骑马 .....      | 105 |
| 两个朋友 .....    | 111 |
| 珠宝 .....      | 117 |

|              |     |
|--------------|-----|
| 我的叔叔于勒 ..... | 124 |
| 一场决斗 .....   | 131 |
| 马丹姑娘 .....   | 136 |
| 细绳 .....     | 142 |
| 老人 .....     | 149 |
| 保护人 .....    | 156 |
| 伞 .....      | 161 |
| 项链 .....     | 168 |
| 索瓦热大妈 .....  | 176 |
| 乞丐 .....     | 183 |
| 幸福 .....     | 188 |
| 小酒桶 .....    | 194 |
| 归来 .....     | 200 |
| 俘虏 .....     | 206 |
| 图瓦 .....     | 217 |
| 珍珠小姐 .....   | 226 |
| 魔鬼 .....     | 241 |

## 西蒙的爸爸

中午，小学校的钟声刚敲过12点，校门便打开了。孩子们你推我挤地冲出教室向校门口跑去。不过，这天他们并没有像往常那样一哄而散，而是在校门外的不远处站住了脚，聚在一起似乎在议论着什么。

原来，这天布朗肖特的儿子西蒙竟然来学校上学了，这可是他第一次来学校上课呢。

这些孩子多多少少都曾听说过布朗肖特这个名字。那是与他们同村的一个女人，虽然平常见面时，人们总对她彬彬有礼的，可母亲们在背地里谈论起她的时候，语气却总是怜悯中带一点轻蔑。这些人对待布朗肖特的态度无疑影响到了她们的孩子，虽然这些小孩根本不知道那一丝轻蔑从何而来。

至于西蒙，这些孩子并不认识他，因为他从不出门，也从不跟他们在村子里或小河边玩耍。原本大家对这个新同学兴趣并不大，但是，有个十四五岁的男孩却告诉了他们一个惊人的消息，他说：“嘿，你们知道吗？西蒙没有爸爸。”此话一出，人群里顿时炸开了锅，孩子们感到有些惊讶，也有些兴奋，他们不由得交头接耳起来。

就在大家谈的兴致正浓的时候，那个小男孩西蒙走出了校门。这是个七八岁的小男孩，一张干净的小脸略显出几分苍白，他衣着整洁，看上去有些腼腆。

西蒙正要往家走，然而，那些聚拢在一起的孩子却嬉笑着向他走来，拦住了他的去路。西蒙被迫停了下来，看到他们不怀好意的目光，他感到既困惑又无助。这时，那个向众人宣布消息的男孩站了出来，走到他面前。

“你叫什么名字？”他得意扬扬地问。

“西蒙。”

“西蒙什么？”男孩继续追问道。

西蒙被问糊涂了，他重复道：“西蒙。”

听到这话，那男孩故意提高了音量，嚷道：“你的名字还缺了点什么……西蒙可不是姓。”

可怜的西蒙简直要哭了，他第三次答道：“我的名字就叫西蒙。”

周围的孩子不约而同地大笑起来。见状，那个领头的男孩更得意了，他高声说：“你们瞧，他真的没有爸爸！”

这时，大家都不说话了。一个人竟然没有爸爸！这件事对孩子们来说简直不可思议。在他们看来，这实在是一件违背自然的怪事，因此，西蒙在他们的眼中便成了一个怪物。此时，他们的母亲对布朗肖特的那种轻蔑也已经悄悄地植入了他们的心底。

看到大家的反应，可怜的西蒙踉踉跄跄地倒退了几步。他想要为自己辩解几句，却又不知道该说些什么。他的脸色更加苍白了，最后只得大喊一声：“我有爸爸！”

“他在哪儿呢？”发问的依旧是那个男孩。

西蒙没有说话，他的确回答不出这个问题。看到西蒙无助的样子，其他孩子哄然大笑起来。在乡间的鸡舍里，有时会出现这样一个场景：当一只母鸡受伤时，其他母鸡就会一拥而上，残忍地把它啄死。此时，这些孩子的表现与这一幕又有什么差别呢？对待自己的伙伴，他们既冷漠又无情。

这时，西蒙忽然在人群中看到了一个熟悉的身影，那是一个寡妇的儿子，西蒙和他是邻居。西蒙觉得那个小孩的处境跟自己一样，也是跟着妈妈两个人生活，十分孤单。于是，他像看见救星似的对那个孩子说：“我们一样，你也没有爸爸。”

没想到，那孩子却反驳道：“不对，我有爸爸。”

“他在哪儿？”西蒙问。

“他死了。”那孩子抬起头，十分骄傲地说，“我爸爸就在墓地里！”

一旁的孩子们顿时拍起手来，称赞起这个绝妙的回答，就好像有个死去的父亲远比没有父亲崇高百倍，而就凭这个，他们的同伴足以打败可怜的西蒙。但是，这些淘气鬼的父亲又是怎样的呢？他们大多是一些酒鬼和小偷，却带给了他们的孩子一种十分荣耀的合法身份。现在，淘气鬼们正在不断地向西蒙簇拥而来，似乎想要将他击垮。

其中一个孩子还朝西蒙做了个鬼脸，嚷道：“没爸爸，没爸爸！”

西蒙忍无可忍，冲上前，一把揪住了那孩子的头发，使劲挥起了拳头。那孩子自然也不甘示弱，一场战斗爆发了。当战斗结束，他们俩被拉开时，西蒙已经被打倒在地了，这令其他孩子兴奋不已，他们纷纷拍手称快。当西蒙从地上爬起来时，一个孩子还对他说：“尽管去告诉你爸爸吧！”

这句话立刻让西蒙泄了气。对方人数太多了，他既打不过他们，也无法反驳他们，因为他的确没有爸爸。想到这儿，西蒙有些想哭，他试图克制住自己，但眼泪还是流了出来。

这一幕却让西蒙的对手们心花怒放，他们手拉着手，围着西蒙转起圈来，口中还不停地重复着：“没爸爸，没爸爸！”

这种做法无疑激怒了西蒙，愤怒又使他止住了哭声。他看到自己脚下刚好有几颗石子，便抓起来猛地向那些淘气鬼扔去。有几个孩子被打中了，他们一边叫嚷一边抱着头逃走了。看到一脸怒气的西蒙，其他孩子也吓坏了，纷纷慌不择路地往家中跑去，人群顿时散开了。

现在只剩下西蒙一个人了。过了一会儿，这个没有爸爸的小男孩突然向田野跑去，这是因为他刚刚想起了一件事，这件事使他做出了一个决定——他要投河自尽。

他想起的那件事发生在一个星期以前。那天，一个乞丐因为身无分文而跳河了，当人们打捞起他的尸体时，西蒙也在场。平时，西蒙总觉得这个人衣衫破烂、生活不幸，然而此时，那个可怜人却流露出一副安详的神情。人群

里有人说：“他已经死了。”“但看上去很幸福。”另一个人补充了一句。现在，西蒙也想投河自尽，他觉得自己跟那个乞丐一样可怜——一个没有钱，一个没有爸爸。

西蒙来到河边，默默地注视着河水。水很清，河中嬉戏的鱼儿不时地跃出水面，去捕捉飞过的小虫子。鱼儿捕食的一幕牢牢地吸引住了西蒙的视线，使他不知不觉忘记了悲伤。然而，暴风雨中的平静永远是暂时的，不知什么时候，狂风就会突然降临，将树木吹得哗哗作响，转而却又消失在天际。现在，“我没有爸爸，我应该去投河”这个念头便不时地出现在西蒙的脑海中，令他痛苦不堪。

此时，天气晴朗，阳光和煦，河边绿草青青。痛哭之后，西蒙有些累了，看着眼前的景象，他一时间竟觉出了几分舒适，甚至想枕着温暖的阳光，在草地上睡一会儿。

一只小青蛙不知什么时候跳到了他的脚边，他伸手想要捉住它，却被它机智地避开了。一连三次，他都失败了，第四次，他总算抓住了青蛙的两条后腿。那小家伙努力挣扎的样子逗得他笑出了声。只见那只小青蛙先蜷起两条后腿，接着用力一蹬，把腿绷得像木棍一样笔直，那双带金边的大眼睛瞪得圆圆的，两只前腿则不停地胡乱挥舞着。这让他想起了一种用木片钉成的小玩具，他就是通过这样的动作，让玩具上的士兵木偶操练的。由此，他想到了自己的家，想到了妈妈，这让他又不由得悲伤起来，哭得比之前更厉害了。

突然，有人重重地拍了他一下，一个响亮的声音从身后传来：“你为什么这么伤心呀，小家伙？”

西蒙一回头，看到了一个蓄着黑胡子、满头卷发的高个子工人，那人正一脸和蔼地看着他。

“我没有爸爸……所以……他们就打我。”西蒙抽抽搭搭地答道。

“怎么会这样呢？”那人笑了笑，说，“每个人都应该有爸爸呀。”

虽然极力克制，但西蒙仍然止不住地哭了起来，他伤心地说：“我……只

有……我没有爸爸。”

听了这话，那人突然变得严肃起来。他认出了眼前的这个小男孩是布朗肖特的儿子，虽然他是个初来乍到的外乡人，却也对那个女人的经历有所耳闻。

“行啦！行啦！”他说，“别再哭了，孩子，我带你回家找妈妈吧。你会有一个爸爸的。”

就这样，那双大手牵着小手踏上了回家的路。没过多久，他们就来到了一座干净的白房子面前。“我们到了。”孩子说完，便朝门里喊了一声“妈妈”。

一个女人从屋里走了出来，她神情庄重地站在门口，似乎是在阻拦陌生人跨进门槛，要知道，她之前已经被一个男人抛弃过了。见到这一幕，那工人有些不知所措地说：“太太，您的孩子在河边迷路了，我把他送回来了。”

可是，西蒙却抱住了妈妈，哭着说：“妈妈，我没有迷路，我是要去跳河的，他们都欺负我，就因为我没有爸爸。”

那年轻的女人顿时羞愧得红了脸，她将孩子搂得紧紧的，泪水不断地顺着脸颊往下淌。工人十分同情这对母子，却又不知道该做些什么。就在这时，西蒙突然向他跑来，说道：“您可以做我的爸爸吗？”

气氛顿时变得有些尴尬，所有人都沉默不语了。

见没有得到回应，孩子就穷追不舍地说：“要是您不愿意，我还是要回去跳河的。”

工人只当童言无忌，便笑着答道：“我愿意，我当然愿意啦！”

“您叫什么名字？”孩子又问，“请把您的名字告诉我吧，如果有人问起您的名字，我就能告诉他了。”

“菲利普。”那人回答。

西蒙沉默了片刻，似乎是要把这个名字刻在心里，然后他张开双臂，心满意足地笑了起来：“太好了！菲利普，从现在开始，您就是我的爸爸了！”

那工人抱起西蒙，用力地亲了亲他的脸颊，然后便迈开大步离开了。

第二天上学时，西蒙还是听到了不计其数的嘲笑声，放学的时候，那个大

孩子还想像昨天一样对西蒙奚落一番，西蒙却抢先一步向他抛去一句话：“我有爸爸，我的爸爸叫菲利普。”

周围的孩子开始大笑着起哄：“什么菲利普？菲利普是什么呀？你从哪儿弄来了个菲利普？”

西蒙没有理会耳边的嘲讽，而是用坚定的目光注视着那群孩子。他宁愿以少敌多，也不想从他们面前逃走。好在后来有老师替他解围，他这才回了家。

三个月过去了，工人菲利普时常会从布朗肖特的门前经过，当看见她在窗边做针线活的时候，菲利普便会鼓足勇气跟她说了几句话，而她的回答永远都是礼貌而严肃的。

即便布朗肖特十分注重自己的言谈举止，但因为之前的坏名声，关于她的流言蜚语还是在当地渐渐传开了。

至于西蒙，他非常喜欢自己的新爸爸，几乎每个晚上都要去找菲利普散步。白天，他也会按时上学，而且从不理睬那些嘲笑过他的同学。

可有一天，那个带头排挤他的大孩子又来找他的麻烦了。

“别再撒谎了，你根本没有一个叫菲利普的爸爸。”那孩子说道。

“你为什么这么说？”西蒙有些恼火。

那个大孩子搓了搓手，得意地笑了起来：“如果他是你爸爸，那么，他就应该是你妈妈的丈夫。”

这话说得没错，西蒙不免有些心慌，即便如此，他还是说道：“随便你怎么说，但他就是我的爸爸。”

“也许你说得对。”大孩子笑着耸了耸肩，又说，“但他并不能算是你真正的爸爸。”

听到这话，布朗肖特的儿子不说话了，他一边低头沉思，一边向卢瓦宗大爷的铁匠铺走去。菲利普就在那个铁匠铺里干活。

铺子隐没在树丛之中，里面唯一的光源是一个闪着红光的大炉子，五个赤着胳膊的铁匠正在火光的映照下挥动着铁锤，一下又一下地击打着铁砧。这时，五

个铁匠全都注视着已经被打红的铁块，没有人注意到西蒙已经走进来了。

西蒙悄悄地来到他那位大朋友的身旁，轻轻拽了拽他的衣角。菲利普一转头，打铁的工作便暂时被搁置了下来，所有人都朝着他的方向看来。这时，西蒙微弱的声音打破了周遭的寂静。

“菲利普，米肖家的那个男孩又来找我了，他对我说，你不能算是我真正的爸爸。”他说。

“他为什么这么说？”菲利普问。

西蒙一脸稚气地说：“他说，你不是我妈妈的丈夫。”

没有人被这句话逗笑，大家反而都不说话了。菲利普沉默地站在原地，一双粗糙的大手撑在铁砧上的锤柄上，额头紧贴着手背，似乎在思考着什么。其他几个铁匠的目光都集中在了他的身上。站在他们中间，西蒙显得更瘦小了，此时，他正盼着菲利普能说点什么。突然，其中一个铁匠开口了，他对菲利普说：“要我说，布朗肖特称得上是个好姑娘，如果有个正直善良的男人愿意娶她，她一定会是个好妻子。”

“这话说得没错。”其他三个人立刻表示赞同。

那铁匠继续说道：“是的，她曾经失过足，但谁又能说这是她的过错呢？那个男人分明说过要娶她的。据我了解，如今有不少很受敬重的女人，曾经也有过与她相似的经历。”

“这话说得没错。”其他三人不约而同地附和道。

铁匠又继续说了下去：“这个可怜的女人，一个人把孩子养到这么大，该有多辛苦啊。”

“这话说得没错。”三个伙伴又一次异口同声地附和道。

随后，大家都沉默了，一时间，铺子里只剩下了风箱发出的呼呼声。过了一会儿，菲利普突然弯下腰，对西蒙说：“回去告诉你妈妈，今天晚上我要去跟她说几句话。”

说完这话，菲利普就把孩子送出了铁匠铺。

接着，他又返回屋内，继续干活。五把铁锤一同举起，又一同落下，准确而有力地捶打在铁砧上。他们五个就这样重复着手上的动作，直到天色完全暗了下来。这些铁匠正如他们手中的铁锤那样，坚定有力，乐观无畏，充满干劲。不过，就像节日里主教堂的钟声一定会比其他教堂的钟声更响一样，菲利普挥动铁锤发出的巨响，也胜过了其他人的捶打声，他一次又一次地举起铁锤，重重地砸在铁砧上，在漫天的火星中，他奋力工作着，目光热情而坚毅。

菲利普叩响布朗肖特的屋门时，天空中已是繁星点点了。他特意修剪了胡子，换上了新衬衣和那件只在过节时才穿的外套。过了一会儿，那位年轻的女人出现在了门口，看清来人后，她为难地说：“菲利普先生，已经很晚了，您现在来我家，实在有点不太合适。”

他想说些什么，却又一时语塞，只好茫然地站在原地。

她继续说了下去：“而且，您是知道的，我不想再被别人议论了。”

听到这里，他突然说道：“如果您愿意做我的妻子，那么，他们就没有理由再议论您了。”

布朗肖特并没有回答。这时，屋子里突然传出了一阵响动。两人连忙走进屋里，原来，已经睡着的西蒙听到了门外的动静后醒来了。然后，他感到自己被一双有力的大手抱了起来，接着，他的大朋友将他高高举过头顶，大声说：“告诉你的同学们，你的爸爸是铁匠菲利普·雷米，如果谁再欺负你，他就去拧那个人的耳朵。”

第二天，同学们都来到了学校，在上课前，小西蒙突然站了起来，他脸色苍白，声音却无比响亮，他骄傲地向大家宣布：“我的爸爸是铁匠菲利普·雷米，他对我说，如果谁再欺负我，他就去拧那个人的耳朵！”

这一次，全班没有一个人发笑，因为所有人都认识铁匠菲利普·雷米，有这样一个爸爸，他的孩子足以挺直腰板，无比自豪。